

Surah Maryam (19) Part 1

Surah Maryam 19:1-5

○ ١- كهيعص

1. **Kāf. Hā. Yā. ‘Ain. Šād.**

○ ٢- ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا

2. (This is) a recital Of the Mercy of thy Lord To His servant Zakarīya.

○ ٣- إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا

3. Behold ! he cried To his Lord in secret,

○ ٤- قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا

4. Praying : “ O my Lord ! Infirm indeed are my bones, And the hair of my head Doth glisten with grey : But never am I unblest, O my Lord, in my prayer To Thee !

○ ٥- وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِن وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا

5. “ Now I fear (what) My relatives (and colleagues) (Will do) after me : But my wife is barren : So give me an heir As from Thyself,—

○ ٦- يَرْتَضِي وَيُرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا

6. “ (One that) will (truly) Represent me, and represent The posterity of Jacob ; And make him, O my Lord ! One with whom Thou art Well-pleased ! ”

○ ٧- يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا

7. (His prayer was answered) : “ O Zakarīya ! We give thee Good news of a son : His name shall be Yahya : On none by that name Have We conferred distinction before.”

○ ٨- قَالَ رَبِّ أَتَىٰ بِكَ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا

8. He said : “ O my Lord ! How shall I have a son, When my wife is barren And I have grown quite decrepit From old age ? ”

○ ٩- قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا

9. He said : “ So (it will be) : Thy Lord saith, ‘ That is Easy for Me : I did Indeed create thee before, When thou hadst been nothing ! ’ ”

○ ١٠- قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۚ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا

10. (Zakarīya) said : “ O my Lord ! Give me a Sign.” “ Thy Sign,” was the answer, “ Shall be that thou Shalt speak to no man For three nights, Although thou art not dumb.”

○ ١١- فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

11. So Zakarīya came out To his people From his chamber : He told them by signs To celebrate God’s praises In the morning And in the evening.

○ ١٢- يَا يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

12. (To his son came the command) : “ O Yahya ! take hold Of the Book with might ” : And We gave him Wisdom Even as a youth,

١٣- وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ○

13. And pity (for all creatures) As from Us, and purity : He was devout,

١٤- وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ○

14. And kind to his parents, And he was not overbearing Or rebellious.

١٥- وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ○

15. So Peace on him The day he was born, The day that he dies, And the day that he Will be raised up To life (again) !

Abdul Haleem's Translation:

¹ *Kaf Ha Ya 'Ayn Sad*

²This is an account of your Lord's grace towards His servant, Zachariah, ³when he called to his Lord secretly, saying, ⁴'Lord, my bones have weakened and my hair is ashen grey, but never, Lord, have I ever prayed to You in vain: ⁵I fear [what] my kinsmen [will do] when I am gone, for my wife is barren, so grant me a successor—a gift from You—⁶to be my heir and the heir of the family of Jacob. Lord, make him well pleasing [to You].' ⁷'Zachariah, We bring you good news of a son whose name will be John—We have chosen this name for no one before him.' ⁸He said, 'Lord, how can I have a son when my wife is barren, and I am old and frail?' ⁹He said, 'This is what your Lord has said: "It is easy for Me: I created you, though you were nothing before."'

¹⁰He said, 'Give me a sign, Lord.' He said, 'Your sign is that you will not [be able to] speak to anyone for three full [days and] nights.'

¹¹He went out of the sanctuary to his people and signalled to them to praise God morning and evening.

¹²[We said], 'John, hold on to the Scripture firmly.' While he was still a boy, We granted him wisdom, ¹³tenderness from Us, and purity. He was devout, ¹⁴kind to his parents, not domineering or rebellious. ¹⁵Peace was on him the day he was born, the day he died, and it will be on him the day he is raised to life again.

Luke 1:5-25; 57-66

5Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. **6**ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. **7**καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στειρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ **9**κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10**καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος· **11**ᾤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. **12**καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. **13**εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· **14**καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται· **15**ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, **16**καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· **17**καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. **18**καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19**καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· **20**καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. **22**ἐξεληθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. **23**καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα **25**ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

5In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah, of the division of Abijah. And he had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. **6**And they were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and statutes of the Lord. **7**But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years.

8Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, **9**according to the custom of the priesthood, he was chosen by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. **10**And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. **11**And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. **12**And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. **13**But the angel said to him, “Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard, and your wife

Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. **14**And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, **15**for he will be great before the Lord. And he must not drink wine or strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. **16**And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God, **17**and he will go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared."

18And Zechariah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years." **19**And the angel answered him, "I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I was sent to speak to you and to bring you this good news. **20**And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time." **21**And the people were waiting for Zechariah, and they were wondering at his delay in the temple. **22**And when he came out, he was unable to speak to them, and they realized that he had seen a vision in the temple. And he kept making signs to them and remained mute. **23**And when his time of service was ended, he went to his home.

24After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she kept herself hidden, saying, **25**"Thus the Lord has done for me in the days when he looked on me, to take away my reproach among people."

57Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. **58**καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. **59**Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. **60**καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. **61**καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. **62**ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. **63**καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. **64**ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. **65**καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, **66**καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

57Now the time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son. **58**And her neighbors and relatives heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her. **59**And on the eighth day they came to circumcise the child. And they would have called him Zechariah after his father, **60**but his mother answered, "No; he shall be called John." **61**And they said to her, "None of your relatives is called by this name." **62**And they made signs to his father, inquiring what he wanted him to be called. **63**And he asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And they all wondered. **64**And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God. **65**And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea, **66**and all who heard them laid them up in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him.